

Meryem El Atrachi et Antonieta Jimenez

La Lecture d'images dans le livre d'enfants d'après l'enfant, l'enseignant et le sémiologue; A partir du livre *Le pays des coins*

Ce mémoire a pour but de souligner l'importance des interactions sociales, avant l'enseignement formel de la lecture, dans la prise de conscience des propriétés de la langue écrite. Le livre d'images étant une des premières formes écrites avec laquelle l'enfant entre en contact, nous essayons de comprendre le rôle des images pour l'entrée de l'enfant dans l'écrit.

Les auteurs ont observé des enfants âgés de 4 à 8 ans et des enseignants de la Maison des Petits à Genève¹, pendant une situation didactique (lecture interactive). Comme support de cette activité, nous avons utilisé un livre d'images qui présente un nouveau rapport texte-image. *Das Land der Ecken*² (Le pays des coins) est écrit en allemand et traite le thème du rapport «soi-étranger». Les enfants devaient formuler, page par page, des hypothèses sur le contenu du livre (image et texte) pour essayer de construire le sens de l'histoire. Comme le texte allemand est surtout formé d'onomatopées, le fait qu'il soit en langue étrangère n'a pas été pris comme variable de recherche. Les résultats de ces observations ont été traités sur la base de l'analyse du livre faite par une sémiologie. Plus précisément, les différents critères d'interprétation mis en avant par les enfants, les enseignantes et la sémiologue ont été comparés, à savoir:

- le critère du contenu primaire des images (enumeration des objets, personnages et actions) dominant chez les enfants;
- le critère du contenu au niveau du texte et de l'image contribuant surtout à la compréhension de l'histoire, cité en premier par les enseignantes;
- les critères d'organisation formelle (les aspects formels) du texte et des images véhiculant le contenu du livre développé par la sémiologue.

Les résultats de cette comparaison montrent l'importance de l'image pour la compréhension de l'histoire chez tous les individus de notre échantillon. Ceux-ci lisent les images tous de la même manière: ils passent du texte à l'image et vice-versa en déployant leurs connaissances linguistiques; et plus les lecteurs ont des connaissances linguistiques, plus leur va-et-vient entre texte et image se fait spontanément, parce qu'ils s'appuient sur l'un pour traiter l'autre.

La seule différence entre les enfants, enseignantes et sémiologue dépend de leur facilité à verbaliser leurs hypothèses et les représentations qu'ils ont du monde.

Malgré ces constatations, il semble toujours difficile aux auteurs du mémoire de définir le rôle de l'image pour l'entrée dans l'écrit. Leur analyse montre que la question de discontinuité et de continuité entre le texte et l'image ou entre la lettre et le graphique reste ouverte. Seule l'utilisation de l'image dans la recherche du sens représente donc une constante, et ceci chez tous les individus de l'échantillon.

Quant au texte, malgré la langue allemande dans laquelle le livre d'images en question est écrit, il demeure un critère non négligeable pour la construction du sens comme le montre l'évolution parmi les enfants de l'échantillon: plus ceux-ci avancent en âge, plus leurs stratégies évoluent et plus leur démarche se rapproche de celle des adultes.

Ils s'avère donc que l'image est un facteur prépondérant pour l'entrée dans l'écrit, en tout cas pour les enfants encore non-lecteurs. Mais l'apprentissage de la lecture proprement dite exige aussi la présence de connaissances linguistiques spécifiques.

1 Ecole publique du canton de Genève rattachée à la Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education.

2 Ulitzka, Irene/Gerhard Gepp: *Das Land der Ecken*. Wien: Pichler, 1993

Denise von Stockar, sur la base du résumé et des conclusions du mémoire de licence

Adresse de contact: Meryem El Atrachi et Antonieta Ji-meniez, Université de Genève, Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education, Bd. du Pont d'Arve 40, 1205 Genève. Tél. 022 705 90 13